

SPIS TREŚCI

Słowo wstępne	17
Profesor Roman Lewicki – o drodze naukowej, pracy i o sobie. Wywiad	25
Publikacje Profesora Romana Lewickiego	31
Dorobek dydaktyczny Profesora Romana Lewickiego.	41

PRZEKŁAD LITERACKI

MONIKA ADAMCZYK-GARBOWSKA	
Leningrad – Kijów – Łódź. Trzy przekłady <i>Początku</i> Samuła Marszaka na jidysz ...	45
ANNA BEDNARCZYK	
Problem stylizacji ludowej w przekładzie. Wiktor Woroszyński jako tłumacz <i>Pieśni o Stieńce Razinie</i> Aleksandra Puszkina	57
MARCIN DZIWIŚ	
Elementy slangu graczy komputerowych w powieści <i>Путь Шамана</i> Wasilija Machanienki i w jej polskim przekładzie	67
JOLANTA JÓŹWIĄK	
Elementy intertekstualne jako specyficzne jednostki tłumaczeniowe (na materiale powieści Borisa Akunina w polskich przekładach)	77
TATIANA KANANOWICZ	
Cyrylica jako jednostka przekładu: o problemach translacji niektórych środków grafostylistycznych	89
EWA KUJAWSKA-LIS	
Przekład tekstów zróżnicowanych językowo: wyzwania i (potencjalne) rozwiązania – subiektywna mini-meta-analiza	99

JOLANTA LUBOCHA-KRUGLIK Postmodernistyczne gry Wiktora Pielewina a przekład. Wybrane aspekty (na materiale powieści <i>S.N.U.F.F.</i>)	119
ANNA MAJKIEWICZ O (nie)przekładalności powieści <i>Broken German</i> Tomera Gardiego (2016)	135
EDYTA MANASTERSKA-WIĄCEK Kilka słów o wierszach „Szarego człowieka” w tłumaczeniach Olgi Lewickiej	147
ELŻBIETA TABAKOWSKA Wieczór z Marią, czyli nużąca monotonia	161

PRZEKŁAD METAJĘZYKOWO

EWA KONEFAŁ Z rozterek metajęzykowych przekładoznawstwa. Rzecz o serii przekładowej i jej obcojęzycznych odpowiedniościach	175
--	-----

WOKÓŁ LEKSYKOLOGII I LEKSYKOGRAFII

EWA BIAŁEK Leksem <i>diplomacja</i> : od definicji do kolokacji	189
ANDRZEJ CHARCIAREK Dane korpusowe a budowa artykułu hasłowego w słowniku przekładowym	203
MARIA MOCARZ-KLEINDIENST Polsko-rosyjski projekt leksykograficzny <i>Architektura i urbanistyka</i> – koncepcja i realizacja	215

WOKÓŁ DYSKURSÓW

HALINA BARTWICKA Kluczowe słowa w komunikacji społecznej naszych czasów	227
OLGA JAKOWLEWA Высказывания политических деятелей и интернет-мемы (на примере крылатой фразы Дмитрия Медведева)	239
ALICJA PSTYGA Autonomia przekładu w nowej przestrzeni komunikacyjnej – na materiale dyskursu prasowego	249
MAŁGORZATA WIDEL-IGNASZCZAK <i>Ekumenizm</i> i <i>экуменизм</i> – uwagi o konotacyjności jednostki przekładu	259

TEKSTY DAWNE

DOROTA GŁUSZAK

Co pisano o Polsce i Polakach w rosyjskich *kurantach* z XVII wieku? 277

W KRĘGU JĘZYKOZNAWSTWA

HENRYK KARDELA

Kontinuum jednostek językowych a Saussure'owski znak językowy w ujęciu gramatyki kognitywnej 291

JERZY ŻMUDZKI

Die ontologische Spezifik der Textkommunikation aus anthropozentrischer Interpretationsperspektive als Basis für ein Translationsverständnis 305

SŁOWO O JUBILACIE

WALENTINA G. KULPINA

Профессор Роман Левицкий в юбилейном, научном и научно-педагогическом форматировании 317